



Walter-Mohr-Realschule Traunreut

I=130

GENERAL COLLABORATION AGREEMENT

BETWEEN

**THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE
HIDALGO (UAEH)**

AND

WALTER-MOHR-REALSCHULE TRAUNREUT

City of Pachuca de Soto, Hidalgo; February 14, 2020.

GENERAL COLLABORATION AGREEMENT ENTERED BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO (HERE IN AFTER REFERRED TO AS "THE UAEH") REPRESENTED BY ADOLFO PONTIGO LOYOLA, PRESIDENT OF THE UAEH AND SAÚL AGUSTÍN SOSA CASTELÁN, EXECUTIVE VICE PRESIDENT AND PROVOST OF THE UAEH AND WALTER-MOHR REALSCHULE TRAUNREUT (HEREINAFTER REFERRED TO AS "WMRT") REPRESENTED BY CORNELIA LINNHOF, HEADMASTER OF WMRT, AND WHEN THEY ARE MENTIONED TOGETHER THEY WILL BE NAMED AS "THE PARTIES", PERSUANT TO THE FOLLOWING RECITALS AND TERMS:

RECITALS

The UAEH hereby states through its legal representative that:

1. It is a public educational institution duly organized and validly existing under the Article 3, Section VII of the Political Constitution of Mexico and other relative and applicable articles of the Law of Education of Hidalgo. The UAEH has its own assets and legal capacity to enter into agreements, in accordance with its current Organic Law (January 1, 2016) establishing the following purposes for the UAEH:
 - a) Teaching: to organize, to impart and to promote face-to-face and distance learning in all high school, technical-professional, graduate and undergraduate levels, to train high quality human capital.
 - b) Research: to organize, to perform, to promote and to guide scientific, humanistic and technological research in its basic and applied forms leading to human knowledge.
 - c) Creation, preservation, and promotion of culture: to organize, to perform and to encourage cultural and artistic creation in its diverse forms of expression.
 - d) Linkage: to relate harmoniously and efficiently with other institutions and organisms.
 - e) Promotion of legality, transparency and protection of human rights: to perform its activities in accordance with national fundamental laws, contributing to a culture of legality and a transparent rendering of accounts.
 - f) Promotion of quality and excellence: to plan, operate and negotiate academic and administrative activities.

2. In accordance with the Minute 333 dated March 31, 2017, and the Articles 38 and 31 Sections I and V of the current Organic Law and Articles 46 and 47 Section V of the UAEH Bylaws, the Board of Regents elected Adolfo Pontigo Loyola President of the institution giving him the capacity to enter into agreements that contribute to a well-functioning university.

3. Saúl Agustín Sosa Castelán, Executive Vice President and Provost, in accordance with the Articles 79 and 80 Sections XII and XIII of the UAEH Bylaws can countersign the agreements entered into by the President and sign legal agreements representing the President.

4. The address of its registered office is: 600 General Mariano Abasolo Street, Colonia Centro, Pachuca de Soto, Hidalgo, ZC 42000. Registered under UAE 610303-799 in the Federal Registry of Taxpayers.

The "WMRT":

1. Type of institution or corporation: Secondary school with 4 focuses on natural science, economics, French and handicraft.

2. According to the Article 8 of the Law of Public Officers ("BeamtStG" according to the German acronym), based on the Article 33 of the German Fundamental Law ("Grundgesetz"), Cornelia Linnhoff was elected head master of the WMRT School having the legal capacity to undersign this agreement.

3 The address of its registered office is: Traunring 61a, Traunreut, Germany.
Zip Code 83301.

4 District: East Upper Bavaria. Registration number: 0413. A public institution with no Tax payer's Registration Number (RFC) nor tax ID.

THE PARTIES , state that:

They agree to be obliged in the following terms and conditions.

TERMS AND CONDITIONS

1. OBJECT

The object of this agreement is to establish the general bases and sum efforts to carry out joint activities of: research, teaching, academic collaboration, professional development, promotion of cultural, artistic, sports, social and internship activities of mutual interest in accordance with applicable laws and specific programs.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The UAEH is obliged to:

- Receive students from WMRT, provide them accommodation with host families who will provide them with food (breakfast, lunch and dinner), accommodation and will take them to school and also pick them up from school. The host family will also take care of them at the weekends.
- Include the students from WMRT in the academic life of the UAEH. They will be able to attend the classes they want to, depending on their interests.
- Generate academic projects to strengthen the collaboration between both institutions
- Select and guide the students who are studying German and would like to visit the WMRT for an academic mobility.

The WMRT is obliged to:

- Receive the students from the UAEH, accommodate them with host families who will provide them with food (breakfast, lunch and dinner), accommodation and will take them to school and also pick them up from school. The host family will also take care of them at the weekends.
- Include the students from UAEH in the academic life of the WMRT. They will be able to attend the classes they want to, depending on their interests.
- Generate academic projects to strengthen the collaboration between both institutions
- Select and guide the students who would like to visit the UAEH for an academic mobility.

3. SPECIFIC COLLABORATION AGREEMENTS

The UAEH and WMRT are obliged to enter into specific collaboration agreements in order to carry out the activities above mentioned. These agreements must be approved by both parties and included to this agreement as appendices. They must be undersigned by the ones with the legal capacity to do so.

4. SETTLEMENT OF PARTICIPATION

The specific collaboration agreements above mentioned describe in detail the activities to be done, schedule, the people responsible for their execution, the facilities and equipment to be used, the monetary contributions, and, if necessary, the payment calendar, the name of the people responsible for the payments; in addition to all the data and documents needed to accurately determine the causes, purposes, and scope of each of the agreements.

5. REPRESENTATIVES

The UAEH and WMRT agree that the heads of both parties shall appoint a representative that will negotiate the actions that will guide all the specific collaboration agreements derived from this agreement.

- a) On behalf of the UAEH: Rafael Cravioto Torres, Director of International Affairs
- b) On behalf of the WMRT: Cornelia Linnhoff, Headmaster of WMRT

6. DUTIES OF THE REPRESENTATIVES

- a) To coordinate the development of the specific collaboration agreements above mentioned with the support of specialized groups deemed necessary. The specific collaboration agreements must be authorized by all the departments involved in them.
- b) To cooperate in the negotiations to comply with the obligations and commitments of the specific collaboration agreements entered into by and between **THE PARTIES**.
- c) To follow up the specific collaboration agreements through the rendering of written reports to the parties involved. The reports must point out the results as well as the convenience of continuing, broadening or closing each specific agreement.

7. COPYRIGHT

THE PARTIES agree that in the case of copyright, industrial patents, certificates of invention, registration of industrial models and designs, etcetera, each specific collaboration agreement must specify the regulations of intellectual property that could be derived from the joint activities and researches.

8. WORK RELATIONSHIP

THE PARTIES agree that all the personnel employed by each institution to achieve the purpose of this agreement must have a work relationship only with the hiring institution; therefore each institution assume its responsibility for their own employees and neither one of the parties should be considered as a joint nor a substitute employer, in compliance with the Article 13 of the Mexican Federal Labor Law.

9. CONFIDENTIALITY

THE PARTIES agree to keep strict confidentiality of the technical and financial information that has to do with the core activities of this agreement or of the specific collaboration agreements deriving from it.

10. ECONOMIC CONDITIONS

The financial conditions must be settled by **THE PARTIES** in writing for each specific collaboration agreement and must be duly signed.

11. AMENDMENTS

THE PARTIES agree that while this agreement is in force, amendments can be made to it or to the resulting specific collaboration agreements as long as the amendment is presented in writing and duly signed by both parties.

12. TERM AND TERMINATION

This agreement will have no period of validity. It will enter into force from the moment the parties sign it and it can be renewed by tacit renewal.

13. ENDING

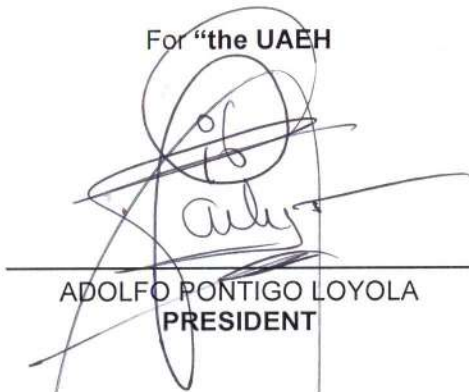
THE PARTIES agree that by the time the deadline is met, all the obligations herein stipulated must be fulfilled.

14. INTERPRETATION AND RESOLUTION OF CONFLICTS

THE PARTIES state that this agreement is the result of **THE PARTIES** good faith. Therefore, their representatives are obliged to carry out the activities to achieve its fulfillment. In case of conflicts, the parties agree to solve them through a friendly settlement without taking them to any court.

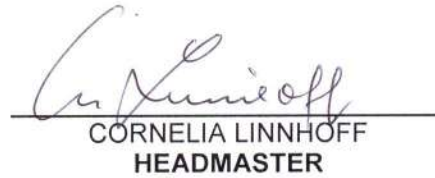
IN WITNESS WHEREOF THE PARTIES hereto set their hands, having read and fully understood and acknowledged the content and scope of this agreement. **THE PARTIES** sign it by duplicate in the city of Pachuca, State of Hidalgo, Mexico, on the 14 days of February, 2020.

For "the UAEH"



ADOLFO PONTIGO LOYOLA
PRESIDENT

For the "WMRT"



CORNELIA LINNHOF
HEADMASTER



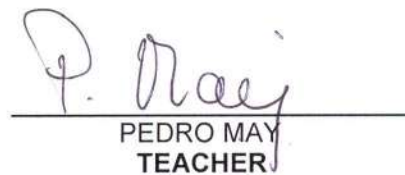
SAÚL AGUSTÍN SOSA CASTELÁN
EXECUTIVE VICE PRESIDENT AND PROVOST

WITNESS



RAFAEL CRAVITO TORRES
DIRECTOR OF INTERNATIONAL AFFAIRS

WITNESS



PEDRO MAY
TEACHER



DIRECCIÓN GENERAL
JURÍDICA
REVISADO

THE SIGNATURES IN THIS LAST SHEET CORRESPOND TO THE GENERAL COLLABORATION AGREEMENT ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO "THE UAEH", AND WALTER-MOHR REALSCHULE TRAUNREUT "WMRT". LEGAL ACT CELEBRATED ON FEBRUARY FOURTEEN OF THE YEAR TWO THOUSAND TWENTY.



Walter-Mohr-Realschule Traunreut

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN

QUE CELEBRAN

**LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO
DE HIDALGO**

Y

WALTER-MOHR REALSCHULE TRAUNREUT

Pachuca de Soto, Hidalgo, a 14 de febrero de 2020

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA UAEH", REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL MTRO. ADOLFO PONTIGO LOYOLA, ASISTIDO POR EL DR. SAÚL AGUSTÍN SOSA CASTELÁN, EN SU CARÁCTER DE SECRETARIO GENERAL; Y POR LA OTRA PARTE, LA ESCUELA WALTER MOHR REALSCHULE TRAUNREUT, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA WMRT" REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR CORNELIA LINNHOF, EN SU CARÁCTER DE DIRECTORA, Y CUANDO SE LES MENCIONE EN CONJUNTO SE LES DENOMINARÁ COMO "LAS PARTES", DE CONFORMIDAD CON LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

DECLARACIONES

I. De "LA UAEH":

1ª. Que es un organismo de carácter público descentralizado, dotado de autonomía en los términos de la fracción VII del artículo 3º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y demás relativos y aplicables de la Ley de Educación para el Estado de Hidalgo, con patrimonio, personalidad y capacidad jurídica propios, de conformidad a su Ley Orgánica Vigente de fecha 1 de enero del año 2016, cuyos fines son:

a).- La docencia: Organizar, impartir y fomentar la educación presencial y a distancia en los niveles de bachillerato, profesional- técnico, licenciatura y posgrado, para formar capital humano de alta calidad.

b).-La investigación: Organizar, realizar, fomentar y orientar la investigación científica, humanística y tecnológica en sus formas básicas y aplicadas, de manera que permita la vinculación del conocimiento humano.

c).- La creación, preservación y difusión de la cultura: Organizar, realizar y fomentar labores de creación y difusión cultural y artística en sus diversas formas de expresión.

d).- La vinculación: Relacionarse armoniosa y eficientemente con otras instituciones e instancias de la sociedad.

e).- El fomento de la legalidad, transparencia y protección de los derechos humanos: Realizar sus actividades conforme a las leyes fundamentales de la nación, construyendo y perfeccionando su orden normativo interno, para promover la cultura de la legalidad y rendición de cuentas con transparencia.

f).- La promoción de la calidad y excelencia: Realizar todas sus actividades de planeación, operación y gestión, académicas y administrativas.

2ª. Que mediante Acta 333 de fecha 31 de marzo del año 2017, el Pleno del Honorable Consejo Universitario ha elegido como Rector de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, al Maestro Adolfo Pontigo Loyola, según lo dispuesto por los artículos 28 y 31 fracciones I, V y VI de su Ley Orgánica Vigente y artículos 46 y 47 fracción V del Estatuto General de esta Institución Educativa. Dicha representatividad le confiere la facultad de celebrar los actos jurídicos que sean necesarios para el buen funcionamiento de la UAEH.

3ª. El Secretario General Dr. Saúl Agustín Sosa Castelán, dentro de las facultades que le confiere el Estatuto General en los artículos 79 y 80 fracción XII refrendar con su firma los actos jurídicos celebrados por el Rector a nombre de la UAEH, y, fracción XIII firmar, por delegación expresa del Rector, los actos jurídicos que por su naturaleza así lo permitan.

4ª.- Que señala como domicilio legal el ubicado en la calle: General Mariano Abasolo número 600, Colonia Centro, Código Postal 42000, de la Ciudad de Pachuca de Soto, Estado de Hidalgo, con R.F.C. UAE 610303-799.

II.- De "LA WMRT":

II.1 Que es una escuela secundaria con 4 enfoques: en ciencias naturales, economía, francés y trabajos manuales.

II.2 Que mediante el artículo 8 de la ley de funcionarios públicos ("BeamtStG" por sus siglas en alemán), con fundamento en la Ley Fundamental Alemana ("Grundgesetz"), artículo 33, Cornelia Linnhoff fue elegida como directora de la Escuela WMRT y cuenta con las facultades necesarias para suscribir el presente instrumento.

II.3 Que señala como su domicilio legal el ubicado en Trauring 61a, Traunreut, Alemania, Código Postal 83301.

II.4 Distrito: Alta Baviera Oriental. Número de registro: 0413. Por ser una institución pública, no cuenta con RFC ni con número de identificación fiscal.

III.- De "LAS PARTES":

Expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y las condiciones insertos en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO:

La finalidad del presente convenio es establecer las bases generales y unir esfuerzos para llevar a cabo actividades conjuntas de: investigación, docencia, colaboración académica, desarrollo profesional, difusión de actividades culturales, artísticas, deportivas, sociales y de prestación de servicio social, de interés para **"LAS PARTES"** en los términos de las atribuciones que les confieren las leyes que los rigen y mediante programas específicos.

SEGUNDA. OBLIGACIONES DE "LAS PARTES":

1. "LA UAEH", se compromete a:

- Recibir los estudiantes de **"LA WMRT"** durante su tiempo de estancia, hospedarlos en las familias de los alumnos como familias anfitrionas que les proporcionarán comida (desayuno, almuerzo/lunch y cena), hospedaje, y que los llevarán a la escuela y de regreso a las casas de las familias, así como se encargarán de ellos durante el fin de semana;
- Incluir a los estudiantes de **"LA WMRT"** en la vida escolar de **"LA UAEH"** y que podrán asistir a las clases de acuerdo a sus intereses;
- Entablar proyectos académicos para fortalecer la colaboración entre ambas instituciones;
- Elegir y orientar a los alumnos de alemán quienes quisieran visitar a **"LA WMRT"** por parte del intercambio escolar.

2. "LA WMRT" se compromete a:

- Recibir los estudiantes de **"LA UAEH"** durante su tiempo de estancia, hospedarlos en las familias de los alumnos como familias anfitrionas que les proporcionarán comida (desayuno, almuerzo/lunch y cena), hospedaje, y que los llevarán a la escuela y de regreso a las casas de las familias, así como se encargarán de ellos durante el fin de semana;
- Incluir a los estudiantes de **"LA UAEH"** en la vida escolar de **"LA WMRT"** y que podrán asistir a las clases de acuerdo a sus intereses;
- Entablar proyectos académicos para fortalecer la colaboración entre ambas instituciones;
- Elegir y orientar a los alumnos quienes quisieran visitar a **"LA UAEH"** por parte del intercambio escolar.

TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS DE COLABORACIÓN:

"LA UAEH" y **"LA WMRT"** se obligan a celebrar por escrito convenios específicos de colaboración para desarrollar las actividades mencionadas en el presente

convenio, mismos que deberán ser aprobados por **"LAS PARTES"** y agregados, en su oportunidad, como anexos a este documento, los cuales serán suscritos por quienes cuenten con la facultad de comprometer a **"LAS PARTES"**.

CUARTA. ACUERDOS DE PARTICIPACIÓN:

Los convenios específicos de colaboración mencionados en la cláusula anterior describirán con toda precisión las actividades por desarrollar, el calendario de éstas, el personal responsable de ejecutar las acciones, las instalaciones y el equipo por utilizar, las aportaciones económicas y, en su caso, los calendarios de pagos, los nombres de los responsables de realizarlos, además de todos los datos y documentos necesarios para determinar con exactitud las causas, los fines y los alcances de cada uno de los convenios.

QUINTA. REPRESENTANTES INSTITUCIONALES:

"LA UAEH" y **"LA WMRT"** acuerdan que, los titulares designarán a un responsable por cada parte, y éstos acordarán las acciones que orienten los convenios específicos de colaboración que deriven del presente convenio general.

- a) Por **"LA UAEH"**: Mtro. Rafael Cravioto Torres, en su carácter de Director de Relaciones Internacionales e Intercambio Académico.
- b) Por **"LA WMRT"**: Cornelia Linnhoff, en su carácter de Directora.

SEXTA. FUNCIONES DE LOS REPRESENTANTES INSTITUCIONALES:

- a) Coordinar la elaboración de convenios específicos de trabajo referidos en la cláusula tercera, con el apoyo de los grupos especializados que consideren necesarios. Los convenios específicos de colaboración deberán contener la autorización de las dependencias que tengan intervención en los mismos.
- b) Coadyuvar con las gestiones necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones y los compromisos de los convenios específicos de colaboración que celebren **"LAS PARTES"**.
- c) Dar seguimiento a los convenios específicos de colaboración a través de la entrega de informes escritos por los responsables institucionales, en los que se señalen los resultados obtenidos así como la conveniencia de continuar, ampliar o finiquitar cada convenio específico, según sea el caso.

SÉPTIMA. DERECHOS DE AUTOR:

"LAS PARTES" acuerdan que en relación con los derechos de autor, patentes de tipo industrial, certificados de invención, registros de modelos y de dibujo industrial, etcétera, cada uno de los convenios específicos de colaboración a que se refiere la cláusula tercera, contendrán las estipulaciones que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor y de los materiales

elaborados que pudieran derivarse de los trabajos e investigaciones resultado de las actividades conjuntas de **"LAS PARTES"**.

OCTAVA. RELACIÓN LABORAL:

"LAS PARTES" convienen en que el personal aportado por cada una para la realización del objeto del presente convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos, de conformidad con el artículo 13 de la Ley Federal del Trabajo.

NOVENA. CONFIDENCIALIDAD:

"LAS PARTES" convienen en mantener bajo estricta confidencialidad la información de carácter técnico y financiero, en los casos en que así se estipule, respecto a las actividades materia de este convenio, así como de los específicos que de él deriven.

DÉCIMA. ASPECTOS ECONÓMICOS:

Las condiciones financieras serán acordadas por **"LAS PARTES"** para cada convenio específico de colaboración y deberán establecerse por escrito y firmadas de conformidad.

DÉCIMA PRIMERA. MODIFICACIONES:

"LAS PARTES" acuerdan que durante la vigencia del presente convenio se le podrán hacer las modificaciones necesarias a éste y, en su caso, a los específicos que se celebren, siempre y cuando la propuesta de modificación se presente por escrito, y quede debidamente firmada de conformidad por **LAS PARTES**.

DÉCIMA SEGUNDA. VIGENCIA:

Este convenio no tendrá una vigencia, entra en vigor a partir de la fecha de su firma y podrá renovarse por tacita reconducción.

DÉCIMA TERCERA. TERMINACIÓN:

"LAS PARTES" acuerdan que, a la terminación del presente convenio, **"LAS PARTES"** deben cumplir todas y cada una de las obligaciones pactadas en este documento que a la fecha de conclusión se encuentre pendientes de realizar.

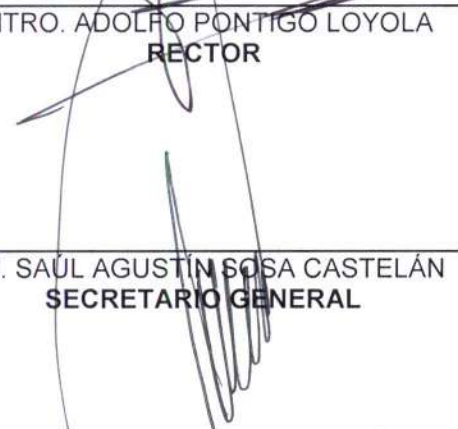
DÉCIMA CUARTA. INTERPRETACIÓN Y CONTROVERSIAS:

"LAS PARTES" manifiestan que el presente convenio es producto de la buena fe de ambas instituciones, por lo que los titulares se obligan a realizar todas las actividades posibles para lograr su debido cumplimiento. En caso de controversia, "LAS PARTES" convienen resolver la misma de común acuerdo, en amigable composición, sin acudir a órgano jurisdiccional alguno.

LEÍDO QUE FUE EL PRESENTE CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN Y ENTERADAS "LAS PARTES" DEL CONTENIDO, EL ALCANCE Y LA FUERZA LEGAL DE TODAS Y CADA UNA DE LAS CLÁUSULAS, LO FIRMAN LOS QUE EN ÉL INTERVIENEN, AL MARGEN Y AL CALCE, POR DUPLICADO, EN LA CIUDAD DE PACHUCA DE SOTO, HIDALGO, A LOS CATORCE DÍAS DEL MES DE FEBRERO DEL AÑO DOS MIL VEINTE.

POR "LA UAEH"


MTRO. ADOLFO PONTIGO LOYOLA
RECTOR


DR. SAUL AGUSTIN SOSA CASTELÁN
SECRETARIO GENERAL

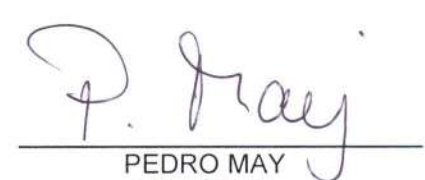
TESTIGO


MTRO. RAFAEL CRAVIOTO TORRES
DIRECTOR DE RELACIONES INTERNACIONALES
E INTERCAMBIO ACADÉMICO

POR "LA WMRT"


CORNELIA LINNHOF
DIRECTORA

TESTIGO


PEDRO MAY
DOCENTE



DIRECCIÓN GENERAL
JURÍDICA
REVISADO

LAS FIRMAS QUE APARECEN EN ESTA ÚLTIMA HOJA CORRESPONDEN AL CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN CELEBRADO ENTRE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO "LA UAEH", Y LA ESCUELA WALTER MOHR REALSCHULE TRAUNREUT, "LA WMRT", EVENTO CELEBRADO EL DÍA 14 DEL MES DE FEBRERO DEL AÑO DOS MIL VEINTE.